

Universidade Federal de Juiz de Fora
Faculdade de Letras
Programa de Pós-Graduação em Letras: Estudos Literários
Profa. Dra. Elena Santi
Prof. Dr. Thiago Mattos de Oliveira
e-mail: elena.santi@ufjf.br ; thiagomattos.lit@ufjf.br
Semestre: 2026.1
Horário: quinta-feira 09:00 - 12:00



Laboratório de Tradução

Ementa, justificativa e objetivos:

Leitura crítica de traduções literárias. A relação entre teoria e prática na tradução literária. Tradução como crítica. Tradução como (re)criação. Tradução e subjetividade. Tradução comentada e pesquisa acadêmica. Produção e discussão de projetos tradutórios.

No âmbito da linha de pesquisa “Criação Literária” e na esteira da reversibilidade de Meschonnic (*Poétique du traduire*, 1999), para o qual “a prática é a teoria” e “a teoria é a prática”, a presente disciplina justifica-se pela necessidade de propor um espaço de criação no qual os/as discentes, partindo da sua própria escrita tradutória, possam desenvolver um olhar crítico para seus objetos de pesquisa, para seus recursos poéticos, para as poéticas do traduzir praticadas no campo literário brasileiro e para as teorias da tradução literária.

Objetiva-se que os/as discentes, através de atividades experimentais de tradução literária, aperfeiçoem suas competências tradutórias em diferentes gêneros literários e entrem em contato, de acordo com a necessidade prática dos projetos tradutórios desenvolvidos ao longo do curso, com variadas reflexões crítico-teóricas dos Estudos da Tradução.

Programa e cronograma:

Data	Atividade
26/03	• Apresentação do curso • Atividade de tradução • Leitura e/ou atividade para próxima semana: - Ler MOLLOY, Sylvia. Texto original. In: Viver entre línguas. Trad. Mariana Sanchez; Julia Tomasini. Belo Horizonte: Relicário, 2018, p. 55. - Retrabalhar traduções feitas nesta aula, a partir da discussão em sala e das instruções dadas pelos professores.
02/04	Feriado
09/04	• Reapresentação das traduções feitas na primeira aula. • Discussão do texto pedido na aula anterior. • Apresentação de tradução: as diferentes versões de <i>Cinco poetas italianas</i> (7Letras, 2025). • Leitura e/ou atividade para próxima semana: - Ler BORGES, Jorge Luis. Menard, autor do Quixote. In: Ficções. Trad. Davi Arrigucci. São Paulo: Companhia das Letras, 2016 [1944].

	- Ler CERVANTES SAAVEDRA, Miguel de. Capítulo LXII. In: O engenhoso fidalgo D. Quixote de La Mancha, Segundo Livro. Trad. Sérgio Molina. São Paulo: Editora 34, 2017.
16/04	• Discussão dos textos pedidos na última aula. • Apresentação de tradução: <i>Mon coeur mis à nu</i>, de Baudelaire, e o gênero tradução comentada. • Leitura e/ou atividade para próxima semana: - Ler capítulo indicado de MANGUEL, Alberto. O avesso da tapeçaria: notas sobre a arte da tradução. Trad. Rita Almeida Simões. Lisboa: Tinta-da-China, 2023. - Atividade de tradução pedida
23/04	• Discussão do texto pedido na última aula. • Apresentação de tradução: Raboni (auto)(re)tradutor de Baudelaire • Discussão da atividade de tradução pedida na última aula. • Leitura e/ou atividade para próxima semana: - Ler STORM, Theodor. A assombrosa história do homem do cavalo branco. Trad. Maurício Mendonça Cardozo. Curitiba: Editora UFPR, 2006, p. 7-8. - Ler STORM, Theodor. O centauro bronco. Trad. Maurício Mendonça Cardozo. Curitiba: Editora UFPR, 2006, p. 11-12. - Ler CARDOZO, Maurício Mendonça. Posfácio. In: A assombrosa história do homem do cavalo branco. Trad. Maurício Mendonça Cardozo. Curitiba: Editora UFPR, 2006, pp. 153-159. - Ler CARDOZO, Maurício Mendonça. Posfácio. In: STORM, Theodor. O centauro bronco. Trad. Maurício Mendonça Cardozo. Curitiba: Editora UFPR, 2006, pp. 153-163.
30/04	• Discussão dos textos pedidos na última aula. • Apresentação de tradução: <i>A assombrosa história do homem do cavalo branco</i> e <i>O centauro bronco</i>. • Explicação do trabalho final. • Leitura e/ou atividade para próxima semana: - ler CÉSAR, Ana Cristina. Carta de Paris. In: Poética. São Paulo: Companhia das Letras, 2013. - ler BAUDELAIRE, Charles. O cisne. In: As flores do mal. Trad. Maria Gabriela Llansol. Lisboa: Relógio d'Água, 2003, pp. 195-199. - ler BAUDELAIRE, Charles. Corpo que apodrece. In: As flores do mal. Trad. Maria Gabriela Llansol. Lisboa: Relógio d'Água, 2003, pp. 79-81.
07/05	• Apresentação de tradução: Ana Cristina César e Maria Gabriela Llansol reescritoras de Baudelaire. • Atividade de tradução. • Leitura e/ou atividade para próxima semana: - Ler capítulo indicado de MANGUEL, Alberto. O avesso da tapeçaria: notas sobre a arte da tradução. Trad. Rita Almeida Simões. Lisboa: Tinta-da-China, 2023. - Ler tradução do/a discente que vai apresentar na semana seguinte.
14/05	• Discussão do texto pedido na última aula. • Apresentação de tradução: discente 1.

	• Apresentação de tradução: Henrique Provinzano Amaral tradutor de Chamoiseau. • Leitura e/ou atividade para próxima semana: - Atividade de tradução. - Ler tradução do/a discente que vai apresentar na semana seguinte.
21/05	• Discussão da atividade de tradução pedida na última aula. • Apresentação de tradução: discente 2. • Leitura e/ou atividade para próxima semana: - Ler tradução do/a discente que vai apresentar na semana seguinte.
28/05	• Apresentação de tradução: discente 3 • Apresentação de tradução: Prisca Agustoni tradutora. • Leitura e/ou atividade para próxima semana: - Ler capítulo indicado de MANGUEL, Alberto. O avesso da tapeçaria: notas sobre a arte da tradução. Trad. Rita Almeida Simões. Lisboa: Tinta-da-China, 2023. - Ler tradução do/a discente que vai apresentar na semana seguinte. - Atividade de tradução.
04/06	Feriado
11/06	• Discussão do texto pedido na última aula. • Discussão da atividade de tradução pedida na última aula. • Apresentação de tradução: discente 4. • Leitura e/ou atividade para próxima semana: - Ler capítulo indicado de MANGUEL, Alberto. O avesso da tapeçaria: notas sobre a arte da tradução. Trad. Rita Almeida Simões. Lisboa: Tinta-da-China, 2023. - Ler tradução do/a discente que vai apresentar na semana seguinte.
18/06	• Discussão do texto pedido na última aula. • Apresentação de tradução: discentes 5 e 6. • Leitura e/ou atividade para próxima semana: - Ler tradução do/a discente que vai apresentar na semana seguinte. - Ler seleção de traduções da Valduga.
25/06	• Apresentação de tradução: Valduga ladra de versos • Apresentação de tradução: discentes 7 e 8. • Leitura e/ou atividade para próxima semana: - Ler tradução do/a discente que vai apresentar na semana seguinte. - Ler capítulo indicado de MANGUEL, Alberto. O avesso da tapeçaria: notas sobre a arte da tradução. Trad. Rita Almeida Simões. Lisboa: Tinta-da-China, 2023.
02/07	• Discussão do texto pedido na última aula. • Apresentação de tradução: discentes 9 e 10. • Leitura e/ou atividade para próxima semana: - Ler tradução do/a discente que vai apresentar na semana seguinte. - Ler seleção de traduções de Jean D'Amérique.

09/07	• Apresentação de tradução: Jean D'Amérique . • Apresentação de tradução: discente 11. • Leitura e/ou atividade para próxima semana: - Ler tradução do/a discente que vai apresentar na semana seguinte. - Ler KOSZTOLANYI, Dezso. O tradutor cleptomaniaco. In: O tradutor cleptomaniaco e outras histórias de Kornél Esti. Trad. Ladislao Szabo. São Paulo: Editora 34, 2016 [1934].
16/07	• Apresentação de tradução: discente 12. • Discussão do texto pedido na última aula. • Encerramento.
17/08 [a confirmar]	• Entrega da tradução comentada final.

Avaliações:

- Conjunto de atividades pedidas ao longo do semestre: 20
- Apresentação de tradução: 20
- Tradução comentada: 60

Bibliografia básica:

ABES, Gilles. Reflexões sobre a tradução comentada como gênero acadêmico. **Revista de Letras**, v. 1, n. 42, UFC, 2023.

ARROJO, Rosemary. **Oficina de tradução: a teoria na prática**. São Paulo: Ática, 1986.

AZEVEDO, Sânzio. **Para uma teoria do verso**. Fortaleza: Editora da UFC, 1997.

BENEDETTI, Ivone; SOBRAL, Adail (orgs.). **Conversas com tradutores**. São Paulo: Parábola, 2003.

BERMAN, Antoine. **A tradução e a Letra ou O albergue do longínquo**. Trad. Marie-Hélène C. Torres; Mauri Furlan; Andreia Guerini. Tubarão: Copiart; Florianópolis: PGET/UFSC, 2013.

CAMPOS, Haroldo. **Da transcrição: poética e semiótica da operação tradutora**. Belo Horizonte: FALE/UFMG, 2011.

CÉSAR, Ana Cristina. **Escritos da Inglaterra**. São Paulo: Brasiliense, 1988.

FALEIROS, Álvaro. **Traduzir o poema**. São Paulo: Ateliê Editorial, 2012.

FALEIROS, Álvaro; MATTOS, Thiago. **A retradução de poetas franceses no Brasil: de Lamartine a Prévert**. São Paulo: Copetti, 2017.

LARANJEIRA, Mário. **Poética da tradução: do sentido à significância**. São Paulo: EdUSP, 1993.

LAUNAY, Marc de. **O que é traduzir?** Trad. Patrícia Lavelle. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2023.

MANGUEL, Alberto. **O avesso da tapeçaria: notas sobre a arte da tradução**. Trad. Rita Almeida Simões. Lisboa: Tinta-da-China, 2023.

MESCHONNIC, Henri. **Poética do traduzir**. Trad. Jerusa Pires Ferreira; Suely Fenerich. São Paulo: Perspectiva, 2010.

MOLLOY, Sylvia. **Viver entre línguas**. Trad. Mariana Sanchez; Julia Tomasini. Belo Horizonte: Relicário, 2018.

OSEKI-DÉPRÉ, Inês. **Teorias e práticas da tradução literária**. Trad. Lia Araujo Miranda de Lima. Brasília: Editora UnB, 2021.

PAZ, Octavio. **Tradução: literatura e literalidade**. Trad. Doralice Alves de Queiroz. Belo Horizonte: FALE/UFMG, 2009.

PESSOA, Davi; MARCEL, Phellipe (orgs.). **Traduzir edição, editar tradução**. Rio de Janeiro: Mórula, 2024.